

LE MAGAZINE INTERNATIONAL DE L'ARCHITECTURE ET DE LA VILLE

URBANISME

Hors série n° 10

Ref: BLO9SEPT97 PF 071197/ Df: 26522195
 URBANISME
 01.11.98 Vol. 1998 No. HORS SERIE 10
 0042-1014 21872678 20.11.98
 LIBRIS
 144 BLVD KRIM BELKACEM
 ALGER
 ALGERIE



vitalité des villes d'Europe — lieux de création et d'innovation
 contacts sociaux directs — régénération urbaine — le temps
 de la ville — enjeux — développement intégré —
 vitality of European cities — places of creativity and innovation
 — direct social contacts — urban regeneration —
 time in the city — challenges — integrated development

11^e Conférence annuelle des Eurocités à Lille

Régénération urbaine, un défi européen

Urban regeneration, a European challenge

11th Eurocities Annual Conference in Lille



0145 45 60 37

Since its creation in 1990, the Agence de développement et d'urbanisme de Lille Métropole has been strongly committed to positioning Lille Métropole within Europe. To fulfil this mission, it began by developing contacts with its Belgian and English neighbours. Following this, it invested in work carried out within the Eurocities network, and contributed towards creating – together with the Communauté urbaine de Lille – a working group on urban regeneration.

At the annual conference of Eurocities on 22 and 23 October in Lille, the Agence wished to present the fruits of active co-operation on the topic of urban regeneration, and in particular by means of this special issue co-ordinated by Thierry Baert and Marie Werner.

We hope that reading these articles will make it possible to strengthen European co-operation on urban issues.

Moreover, a comparative exhibition of urban regeneration strategies carried out in 25 major European cities has been prepared for this annual meeting. It will be the subject of a further publication in due course.

I should like to express my thanks to all those who have contributed to this issue.

Depuis sa création en 1990, l'Agence de développement et d'urbanisme de Lille Métropole s'est fortement engagée dans le positionnement de Lille Métropole en Europe. Pour mener à bien cette mission, elle a d'abord développé les contacts avec ses voisins belges et anglais. Par la suite, elle s'est investie dans les travaux menés au sein du réseau Eurocities et contribue à animer, avec Lille Métropole Communauté Urbaine, un groupe de travail sur la régénération urbaine.

À l'occasion de la Conférence annuelle des Eurocities les 22 et 23 octobre à Lille, l'Agence a souhaité présenter les fruits d'une coopération active sur le thème de la régénération urbaine, en particulier à travers ce numéro hors série dont la réalisation a été coordonnée par Thierry Baert et Marie Werner.

Nous espérons que sa lecture permettra de renforcer la coopération européenne sur les questions urbaines.

Par ailleurs, une exposition comparée des stratégies de régénération urbaine menées dans 25 grandes villes européennes a été préparée pour cette rencontre annuelle. Elle fera l'objet d'une publication ultérieure.

Que tous ceux qui ont contribué à ces travaux soient ici remerciés.

Francis Ampe.

| | |
|------------------|-------------|
| Éditorial | P. 3 |
| Pierre Mauroy | |

| | |
|---|-------------|
| Dossier | P. 4 |
| Urban Regeneration, Implementation | p. 4 |
| Régénération urbaine, la mise en œuvre | p. 5 |
| par Sylvie Harburger | |
| The British Concept of Urban Regeneration | p. 10 |
| Le concept britannique de la régénération urbaine | p. 11 |
| par Charles Fraser | |
| The Ambition of Eurocities | p. 18 |
| L'ambition des Eurocities | p. 19 |
| par Charles Gachelin | |
| Redefinition of the Principles and Methods of Urban Regeneration | p. 26 |
| Repenser les principes et les méthodes de la régénération urbaine | p. 27 |
| par Claude Jacquier | |

| | |
|---|-------------|
| Expériences | P. 6 |
| The city renewed in Lille Métropole | p. 6 |
| La ville renouvelée à Lille Métropole | p. 7 |
| Manchester : the regeneration goes on | p. 14 |
| Manchester poursuit sa régénération | p. 15 |
| Rotterdam : a renewal | p. 18 |
| Rotterdam se renouvelle... | p. 19 |
| Urban regeneration : the Bilbao Method | p. 20 |
| Régénération urbaine : la méthode Bilbao | p. 21 |
| Urban regeneration, even in Stockholm | p. 22 |
| Régénération urbaine, même à Stockholm | p. 23 |
| Turin in search for an integrated policy | p. 24 |
| Turin, à la recherche d'une politique intégrée | p. 25 |
| The role of CDC Group in urban regeneration | p. 32 |
| Le rôle de la Caisse des dépôts dans le renouvellement urbain | p. 32 |



LE MAGAZINE INTERNATIONAL DE L'ARCHITECTURE ET DE LA VILLE
URBANISME
Revue fondée en 1932
8, rue Lecluirot - 75014 Paris
Tél. : 0145 45 45 00 / fax : 0145 45 60 37
e-mail : urbanism@club-internet.fr

Directeur de la publication : Paul Bernard.
Directeur délégué, gérant : Bernard Écrement.
Éditeur : Thierry Paquet.
Secrétaires de rédaction : Corinne Martin, Annie Zimmermann.
Assistante-administration : Sylvie Thomas.
Conception graphique : ACHARD • SAUVAGE
81, rue des Archives, 75003 Paris
Tél. : 0140 29 97 17.
Direction artistique : Jean Marie Achard.
Design et maquette : Laurent Ciry.
Traitement de la photogravure numérique : Jean Marie Achard, Vincent Risacher.
Flashage : Janjac.
Impression : Arte Com.
Commission paritaire : n° 58332.
ISSN : 1240-0874.
Code TVA : FR-13 57-20 70 175.
Dépôt légal : octobre 1998.
Service abonnement : Sylvie Thomas.
Ligne directe : 0145 45 45 00.
Télécopie : 0145 45 60 37.
URBANISME est édité par la Sari Les Publications d'architecture et d'urbanisme.
RCS : 572 070 175.
Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite (article L. 122-4 du code de la propriété intellectuelle). Toute copie doit avoir l'accord du Centre français de droit de copie (CFC), 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris.
Tél. : 0144 07 47 70, fax : 0146 34 67 19.

Ce hors série n° 10 de la Revue **URBANISME** paraît à l'occasion de la 11^e conférence annuelle des Eurocities à Lille.
This is a special issue of **URBANISME** Review is published on the occasion of the Eurocities 11th Annual Conference held in Lille.
Rédaction en chef/Chief editor : Francis Ampe.
Secrétariat de rédaction/Sub-editors : Thierry Baert, Marie Werner.
Ont collaboré à ce hors série/ have participated to this special issue : Pierre Mauroy, Francis Ampe, Thierry Baert, Armelle Delevallée, Charles Fraser, Charles Gachelin, Yves Gorrichon, Assia Hachelef, Sylvie Harburger, Emmanuelle Leroy, Claude Jacquier, Marie Werner.
Traduction/Translation : Assia Hachelef, Brenda Kübler, Ann Rezé, Charles Fraser.
Crédits photos/Photographies : Assia Hachelef, Agence de développement et d'urbanisme, Thierry Baert, Pierre Cheuva, Pierre Dhenin, Christophe Dumont, Max Lerouge, Emmanuelle Leroy, Dominique Mons, Daniel Rapaich.
Couverture : Max Lerouge.